

STRÄHLE + HESS

Einkaufsbedingungen

Purchase Conditions

1. Geltungsbereich	1. Scope of Application
<p>1.1 Unsere Bestellungen über Lieferungen und sonstige Leistungen (nachfolgend insgesamt "Leistungen" genannt) erfolgen ausschließlich auf der Grundlage dieser Einkaufsbedingungen (nachfolgend "Einkaufsbedingungen" genannt). Entgegenstehende, abweichende oder Verkaufsbedingungen des Lieferanten, die in diesen Einkaufsbedingungen nicht geregelt sind, erkennen wir nicht an, es sei denn, wir hätten ausdrücklich schriftlich ihrer Geltung zugestimmt. Dies gilt auch dann, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender, abweichender oder in diesen Einkaufsbedingungen nicht festgelegten Bedingungen die Leistungen vorbehaltlos annehmen, oder, wenn der Lieferant in seinem Angebot, in seiner Auftragsbestätigung, in seiner Rechnung oder sonst im Zusammenhang mit der Vertragsabwicklung auf die Geltung seiner Allgemeiner Geschäftsbedingungen verweist.</p>	<p>1.1 All our orders regarding deliveries and other services (hereinafter referred to as "Services") shall be subject exclusively to the following Purchase Conditions (hereinafter referred to as "Purchase Conditions"). We do not accept any Supplier's terms and conditions contrary hereto or deviating here from or relating to matters which are not regulated in these Purchase Conditions unless we have expressly agreed in writing. This shall also apply if, in full awareness of such contrary or deviating Supplier's terms and conditions or of matters not laid down herein, we accept Services without reservation or if the Supplier refers in its quotation, order confirmation, invoices or in any other context when performing the contract to the application of its terms and conditions and we do not explicitly object to their incorporation.</p>
<p>1.2 Im Rahmen laufender Geschäftsverbindungen gelten diese Einkaufsbedingungen auch für alle künftigen Verträge mit dem Lieferanten, ohne dass wir jeweils verpflichtet sind, gesondert auf die Geltung dieser Einkaufsbedingungen hinzuweisen.</p>	<p>1.2 Within the scope of current business relations, these Purchase Conditions shall also apply to future contracts concluded with the Supplier without being obligated to indicate separately to the application of these Purchase Conditions.</p>
<p>1.3 Diese Einkaufsbedingungen gelten nur im Geschäftsverkehr mit Unternehmern im Sinne von § 14 BGB.</p>	<p>1.3 These Purchase Conditions shall only apply to an entrepreneur as defined in Article 14 BGB (German Civil Code).</p>
2. Angebot - Bestellung - Vertragsschluss	2. Quotation - Order - Execution of Contract
<p>2.1 Der Lieferant hat sich bei Angeboten an unsere Anfrage zu halten; auf eventuelle Abweichungen des Angebots - insbesondere, wenn der Lieferant unsere Anfrage in einem oder in mehreren Punkten nicht erfüllen kann - hat der Lieferant uns ausdrücklich in Textform hinzuweisen.</p>	<p>2.1 In making its quotations, the Supplier shall adhere to our inquiry. The Supplier shall expressly point out in text form any deviations in the quotation - particularly if the Supplier is not able to fulfil one or several particulars of our inquiry.</p>
<p>2.2 Unsere Bestellungen erfolgen ausschließlich in Textform. Mündlich oder telefonisch mitgeteilte Vorabbestellungen werden in Textform (einschließlich per Telefax oder E-Mail) bestätigt.</p>	<p>2.2 Our orders will only be placed in text form. Preliminary orders communicated verbally or by phone will be acknowledged in text form (including by telefax or by e-mail).</p>
<p>2.3 Der Lieferant hat uns unverzüglich in Textform die Annahme unserer Bestellung mit Liefertermin und Preis unter Angabe unserer Bestell-Nummer zu bestätigen.</p>	<p>2.3 The Supplier shall acknowledge acceptance of our order immediately in text form, stating the date of delivery and the price, and quoting our order number.</p>

2.4 Sofern der Lieferant uns Abbildungen, Zeichnungen, Kalkulationen oder sonstige produkt-, anwendungs- oder projektbezogene Unterlagen überlässt, sind wir berechtigt, diese Unterlagen zu vervielfältigen und Dritten zugänglich zu machen.	2.4 When the Supplier leaves illustrations, drawings, calculations and any other documents relating to products, applications or projects we are entitled to reproduce those documents or to made them accessible to third parties.
2.5 Wir können im Rahmen des für den Lieferanten Zumutbaren, Änderungen der Leistungen in Konstruktion und Ausführung verlangen. Dabei sind die Auswirkungen, insbesondere hinsichtlich der Mehr- und Minderkosten sowie der Liefertermine, angemessen und einvernehmlich zu regeln.	2.5 Within the framework of what is reasonable for the Supplier, we may request changes to the Services in terms of design and execution. The effects, in particular with regard to the additional and reduced costs and the delivery dates, are to be regulated appropriately and amicably.
2.6 Der Lieferant ist verpflichtet, Zeichnungen, Berechnungen, Spezifikationen und sonstige Vorgaben von uns eigenhändig im Rahmen seiner allgemeinen und besonderen Fachkunde auf Fehler und Widersprüche zu überprüfen und ggf. bestehende Bedenken unverzüglich gegenüber uns in Textform anzumelden und zu klären.	2.6 The Supplier is obliged to personally check our drawings, calculations, specifications and other specifications for errors and contradictions within the scope of his general and special technical knowledge and to report and clarify any existing concerns to us immediately in text form.
2.7 Der Lieferant trägt das Beschaffungsrisiko für die Leistungen.	2.7 The Supplier bears the procurement risk for the Services.
3. Lieferbedingungen - Termine/Fristen - Verzug - Teilleistungen	3. Delivery Conditions - Time and Periods - Default - Partial Services
3.1 Sofern wir keine abweichende Vereinbarung getroffen haben, erfolgt die Lieferung DDP (Incoterms 2020) an den in unserer Bestellung benannten Lieferort, oder, sofern in unserer Bestellung kein Lieferort angegeben ist, DDP Im Langen Löchle 4, 75382 Althengstett, Bundesrepublik Deutschland.	3.1 Unless otherwise agreed, the delivery shall be made DDP (Incoterms 2020) referring to the place named in our order. If there is named no place in our order the delivery shall be made DDP Im Langen Löchle 4, 75382 Althengstett, Federal Republic of Germany.
3.2. Die in unserer Bestellung genannten Termine und Fristen sind verbindlich. Liefertag ist der Tag des Wareneingangs bei uns oder der von uns bezeichneten Lieferadresse, bei Leistungen der Abnahme.	3.2 The lead times and dates stated in our order shall be binding. The date of delivery shall be the date on which we receive the goods or on which they arrive at the delivery address named by us, in case of service on performing acceptance.
3.3 Sobald für den Lieferanten Umstände erkennbar werden, aus denen sich ergibt, dass vereinbarte Fristen und Termine nicht eingehalten werden können, auch wenn der Lieferant dies nicht zu vertreten hat, hat er uns dies unverzüglich unter Mitteilung der Gründe und der voraussichtlichen Dauer der Verzögerung schriftlich anzuzeigen. Weder eine Nachricht noch unser Schweigen darauf stellt eine Anerkennung eines neuen Termins dar oder berührt unsere vertraglichen und gesetzlichen Rechte und Ansprüche.	3.3 If the Supplier becomes aware of circumstances which will render adherence to agreed lead times or dates impossible, Supplier shall inform us immediately in text form about the reasons and the anticipated duration of the delay, even if the Supplier is not responsible for such circumstances. Neither notification nor silence regarding such information constitutes an approval of a new delivery date or affects our contractual and statutory rights and claims.
3.4 Befindet sich der Lieferant im Verzug, sind wir berechtigt, für jede angefangene Woche des Verzuges eine pauschalisierte Verzugsentschädigung in Höhe von 0,5 % des Bestellwertes der Leistung, mit welcher sich der Lieferant in Verzug befindet, zu verlangen,	3.4 If the Supplier is in default we shall be entitled to demand a flat rate compensation for damage caused by delay of 0.5% of the value of the deliveries resp. services ordered with which the Supplier is in default for each commenced week from the date on which the

maximal in Höhe von 5 % des Bestellwertes. Beiden Parteien bleibt der Nachweis gestattet, dass ein höherer, ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist.	delay started. We shall be entitled to demand a flat rate compensation for damage caused by delay up to a maximum of 5% of the entire contract value. Both parties are permitted to provide evidence that the damage caused was more or less substantial or that no damage was caused at all.
3.5 Mit Haftungsfreizeichnungen und/oder Haftungsbeschränkungen/-begrenzungen jeder Art des Lieferanten für den Fall des Lieferverzuges sind wir nicht einverstanden.	3.5 We do not accept any kind of exclusions of liability and or limitations of liability of the Supplier in case of default.
3.6 Im Fall der vorzeitigen Lieferung behalten wir uns die Rücksendung auf Kosten des Lieferanten vor. Erfolgt bei vorzeitiger Lieferung keine Rücksendung, so sind wir berechtigt, die Liefergegenstände bis zum vereinbarten Liefertermin bei uns auf Kosten und Gefahr des Lieferanten zu lagern. Wir behalten uns im Falle vorzeitiger Lieferung vor, die Zahlung erst am vereinbarten Fälligkeitstag zu leisten.	3.6 In the event of a premature delivery we reserve the right to return goods at the expense of the Supplier. In the case that goods from such a premature delivery are not returned we are entitled to store the goods with us at the Supplier's expense and risk until the delivery date. In the event of a premature delivery we reserve the right to effect payment not before the due date.
3.7 Teilleistungen sind nur mit unserer ausdrücklichen, vorherigen Zustimmung in Textform zulässig. Die Annahme von Teilleistungen lassen unsere vertraglichen und gesetzlichen Rechte und Ansprüche unberührt.	3.7 Partial deliveries and services may only be made by the Supplier with our prior approval in text form. The acceptance of partial deliveries and services shall not affect of statutory rights and claims.
4. Preise	4. Prices
4.1 Alle Preise sind Festpreise für die gesamte vertragliche Ausführungszeit ohne die gesondert zu berechnende Umsatzsteuer und unterliegen, sofern keine abweichende Vereinbarung getroffen wurde, keiner nachträglichen Änderung. Dies gilt auch für Einheits- und Pauschalpreise.	4.1 All prices shall be fixed prices for the total contractual time of performance, exclusive of VAT which shall be charged separately. Unless otherwise explicitly agreed, the prices are not subject to any subsequent changes. This shall also apply to unit and lump sum prices.
4.2 Sofern keine abweichende Vereinbarung getroffen wurde, verstehen sich die Preise frei Bestimmungsort einschließlich der Kosten für Versand, Verpackung, Transportversicherung und deren Entsorgung im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften.	4.2 Unless otherwise agreed, the price shall include freight (delivery "free domicile"), inclusive cost for tan sport, packaging, transport insurance, and its disposal (in line with statutory law).
4.3 Sofern ausnahmsweise vereinbart wurde, dass wir die Kosten für Versand und/oder Verpackung zu tragen haben, hat der Lieferant die günstigste Versand- und Verpackungsart zu wählen, es sei denn, wir haben eine besondere Art der Versendung und/oder Verpackung vorgeschrieben.	4.3 If exceptionally agreed that we shall bear the cost for transport and/or packaging the Supplier shall choose the most favorable way of transport and packaging unless we have specified a special kind of transport and/or packaging.
5. Rechnung - Zahlungsbedingungen	5. Invoicing - Terms of Payment
5.1 Die Rechnung ist unter Beifügung eines deutlich gekennzeichneten Duplikats gesondert zu übersenden. Sie muss mit unserem Geschäftszeichen, unserer Bestell-Nummer und unserem Bestell-Datum versehen sein; alle Rechnungen müssen den jeweils aktuellen Bestimmungen des Umsatzsteuergesetzes entsprechen.	5.1 The invoice shall be sent under separate cover together with a duplicate clearly marked as such. The invoice shall show our reference number, our order number and the date of our order; all invoices shall comply with the current applicable provisions of the UStG (German Sales Tax Law).

5.2 Sofern keine abweichende Vereinbarung getroffen wurde, begleichen wir Rechnungen entweder innerhalb von 15 Tagen unter Abzug von 3 % Skonto oder innerhalb von 30 Tagen ohne Abzug. Sind die Zahlungsbedingungen des Lieferanten für uns günstiger, gelten diese.	5.2 Unless otherwise agreed, payment shall be made within fourteen (15) days with a 3% discount, or within thirty (30) days net. If the terms of payment of the Supplier are more favourable for us those terms of payment shall apply.
5.3 Zahlungs- und Skontofristen laufen ab Eingang einer ordnungsgemäßen und nachvollziehbaren Rechnung bei uns, jedoch nicht vor Eingang der Liefergegenstände bzw. Erbringung der Leistung. Sofern Dokumentationen oder ähnliche Unterlagen zum Leistungsumfang zählen, laufen die Zahlungs- und Skontofristen nicht vor deren vertragsgemäßer Übergabe an uns.	5.3 The period of payment and discount shall commence on the date on which we receive the correct and plausible invoice but not before the date of delivery or provision of the service. If the scope of supply and services contain documentation or similar documents the period of payment and discount shall commence on the date of delivery of the documentation according to contract.
5.4 Der Abzug vereinbarten Skontos ist auch möglich, wenn wir aufrechnen oder wegen Sach- oder Rechtsmängeln berechtigt sind, Zahlungen einzubehalten.	5.4 The deduction of agreed discounts shall be permitted also if we offset or if we are entitled to withhold payments due to defects of quality or title.
5.5 Alle Zahlungen erfolgen jeweils unter Vorbehalt und bedeuten weder Abnahme noch Anerkennung einer Leistung als vertragsgemäß.	5.5 Payment shall not be construed as an acceptance or acknowledgement that a delivery or service is in conformity with the contract.
6. Zurückbehaltungs- und Aufrechnungsrechte - Abtretung	6. Withholding and Off-Set - Assignment
6.1 Bei mangelhafter Leistung sind wir berechtigt, unsere Zahlungen in angemessenem Umfang zurückzuhalten, soweit sich nicht aus Treu und Glauben etwas anderes ergibt.	6.1 In the event of defective delivery or service, we shall have the right to withhold payments in full unless good faith otherwise requires.
6.2 Die Abtretung gegen uns gerichteter Forderungen ist nur mit unserer vorherigen schriftlichen Zustimmung wirksam. § 354a HGB bleibt insoweit unberührt.	6.2 The assignment of claims against us shall be legally effective only with our written consent. § 354a HGB (German Commercial Code) remains unaffected.
6.3 Mit einer Beschränkung unserer gesetzlichen Aufrechnungsmöglichkeiten und der Möglichkeit der Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten sind wir nicht einverstanden.	6.3 We do not agree to any limitation of our statutory rights to offset and withhold payments.
6.4 Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte stehen dem Lieferanten nur zu, wenn seine Gegenansprüche (a) rechtskräftig festgestellt, (b) unbestritten, (c) von uns anerkannt sind oder (d) in einem engen synallagmatischen Verhältnis zu unserer Forderung stehen. Außerdem ist der Lieferant zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts nur insoweit befugt, als sein Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.	6.4 The Supplier is only entitled to offset and to exercise a right for retention if its counterclaims (a) have been confirmed by final court judgement, (b) are uncontested, (c) are acknowledged by us, or, (d) if its counterclaims are in a close reciprocal relation to our claims. Furthermore, the Supplier is entitled to exercise a right of retention only if his counterclaim is based on the same contractual relationship.
7. Versand - Verpackung - Gefahrübergang - Einschaltung Dritter	7. Transport - Packaging - Transfer of risk - Intervention of Third Parties
7.1 Der Lieferant ist verpflichtet, auf allen Versandpapieren und Lieferscheinen unsere Bestellnummer, sowie den Inhalt der Sendung deutlich anzugeben.	7.1 The Supplier is obligated to specify clearly on all dispatch documents and delivery notes our order number and the content of the delivery.

<p>7.2 Sofern keine abweichende Vereinbarung getroffen wurde, ist der Lieferant zur sachgerechten Verpackung und zur sachgerechten Versendung verpflichtet. In jedem Fall hat der Lieferant die Liefergegenstände so zu verpacken und zu versenden, dass eine Beschädigung ausgeschlossen ist. Die Auswahl des geeigneten Transporteurs ist Sache des Lieferanten.</p>	<p>7.2 Unless otherwise agreed, the Supplier must pack the goods properly and to dispatch the properly. In any way the Supplier must pack and dispatch the products in such a way that a damage of the goods is impossible. The Supplier shall selection an appropriate career.</p>
<p>7.3 Sofern keine abweichende Vereinbarung getroffen wurde, hat der Lieferant die Versandverpackung der Liefergegenstände von unserem Firmensitz oder von dem von uns benannten sonstigen Bestimmungsort abzuholen und auf eigene Kosten zu entsorgen.</p>	<p>7.3 Unless otherwise agreed, the Supplier shall take back transport packaging at our domicile or at the place of delivery specified by us and dispose the packaging material at the expense of the Supplier.</p>
<p>7.4 Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der zu liefernden Produkte geht erst bei ordnungsgemäßer Übergabe der Produkte an dem vereinbarten Bestimmungsort auf uns über. Dies gilt unabhängig davon, welcher Incoterm vereinbart wurde.</p>	<p>7.4 The risk of any accidental destruction or accidental deterioration shall only pass to us when the products are handed over properly at the agreed place of destination. This shall apply irrespective of the agreed Incoterm.</p>
<p>7.5 Der Lieferant hat uns in Textform darüber zu informieren, wenn er beabsichtigt, Subunternehmer einzuschalten.</p>	<p>7.5 The Supplier must inform us in text form if the Supplier intends to involve subcontractors.</p>
<p>8. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>8. Retention of Title</p>
<p>8.1 Eigentumsvorbehaltsregelungen unserer Lieferanten akzeptieren wir nur in Form des einfachen Eigentumsvorbehalts - Vorbehalt des Eigentums des Lieferanten bis zur Zahlung des Kaufpreises für die jeweils betroffenen Lieferungen. Alle darüberhinausgehenden Formen des Eigentumsvorbehalts - insbesondere so genannte erweiterte oder verlängerte Eigentumsvorbehalte sowie Konzernvorbehalte - und sonstige Sicherungsrechte sind ausgeschlossen.</p>	<p>8.1 We accept our Suppliers' regulations on retention of title only in the form of a simple retention of title - retention of the Supplier's title until payment for the deliveries in question. All forms of retention of title above and beyond this - in particular, the so-called expanded or extended retentions of title as well as Group retentions - and other security interests are excluded.</p>
<p>8.2 Auf Grund des Eigentumsvorbehalts kann der Lieferant die Produkte nur dann herausverlangen, wenn er vom Vertrag zurückgetreten ist.</p>	<p>8.2 The Supplier may only request for return of products due to retention of title if the Supplier has withdrawn from the contract affected.</p>
<p>9. Beschaffenheit - Qualitätsstandards - Änderungen</p>	<p>9. Condition - Standards of Quality - Changes</p>
<p>9.1 Sämtliche Leistungen müssen (a) den in der Bestellung genannten Spezifikationen, Zeichnungen und sonstigen Angaben, (b) dem neuesten Stand der Technik, (c) den im Zeitpunkt der Leistung geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften, (d) den einschlägigen Richtlinien von Behörden, Berufsgenossenschaften und Fachverbänden, sowie (e) den nationalen und internationalen Normen (z.B. DIN-, CEN- oder ISO-Normen) in der jeweils gültigen Fassung entsprechen und</p>	<p>9.1 All deliveries and services must be in accordance with (a) specifications, drawings and other particulars named in the order, (b) the best available technology, (c) as well as statutory provisions and regulations valid at the time of delivery or service, (d) relevant rules and guidelines of professional associations, and trade supervision authorities (e) as well as national and international standards (e.g. DIN, CEN. or ISO standards) in their respective applicable</p>

<p>(f) für die vorgesehene Verwendung oder Weiterverarbeitung geeignet sein. Der Lieferant hat auch sämtliche umweltschützenden Vorgaben, insbesondere auch die "Liste für deklarationspflichtige Stoffe" gemäß VDA 232-101 oder ähnliche bzw. Nachfolgeregelungen im Rahmen der Erfüllung seiner Pflichten zu beachten und einzuhalten. Darüberhinausgehende gesetzliche subjektive und objektiven Anforderungen an die Leistungen bleiben unberührt und gelten ergänzend.</p>	<p>version, such as are in force at date of delivery or Service (f) and must be suitable for the intended use or processing. In particular, the Supplier shall also comply with and adhere to all environmental protection provisions within the scope of the obligations it must perform especially the list of materials to be declared according to VDA 232-101 or any similar or follow-up regulation. Additional legal, subjective and objective requirements for the Services remain unaffected and apply in addition.</p>
<p>9.2 Änderungen in der Ausführung oder Qualität der zu erbringenden Leistungen gegenüber den getroffenen Vereinbarungen oder gegenüber vorangegangenen Leistungen darf der Lieferant nur vornehmen, wenn eine vorherige Bemusterung und eine vorherige schriftliche Freigabe durch uns erfolgt sind.</p>	<p>9.2 Any changes in the execution or the quality of the deliveries or services compared with the agreements or with earlier deliveries or services may only be made by the Supplier if a prior sampling was conducted and a prior approval in text form was given by us.</p>
<p>9.3 In Zweifelsfällen hat sich der Lieferant über den vorgesehenen Verwendungszweck oder die Art der Weiterverarbeitung zu erkundigen.</p>	<p>9.3 In case of doubt the Supplier must make inquiries about the intended use or the way of further processing.</p>
<p>10. Warenausgangskontrolle - Untersuchungs- und Rügeobliegenheiten</p>	<p>10. Obligation of Inspection and Notification</p>
<p>10.1 Der Lieferant hat die Produkte 100%ig geprüft zu liefern. Der Lieferant ist insbesondere verpflichtet, die Produkte vor der Auslieferung daraufhin zu überprüfen, ob sie den in der Bestellung genannten Spezifikationen entspricht und frei von Mängeln ist.</p>	<p>10.1 The Supplier must deliver the goods 100% inspected. Prior to delivery, the Supplier shall especially check that the goods comply with the specifications given in the order and that they are free of defects.</p>
<p>10.2 Wir sind lediglich verpflichtet, folgende Prüfungen der angelieferten Produkte vorzunehmen: (a) Offensichtliche Mängel, (b) Stückzahl, (c) Identität und (d) Transportschäden. Der Lieferant verzichtet insoweit auf etwaige weitergehende gesetzliche Anforderungen - insbesondere nach § 377 HGB - an die Wareneingangskontrolle.</p>	<p>10.2 Our obligations of inspection of incoming goods require only the following examinations: (a) obvious defects, (b) quantity, (c) identity and (d) transportation damage. The Supplier waives any possible defence on grounds of a breach of an obligation to inspect incoming goods (especially pursuant to § 377 HGB (German Commercial Code)).</p>
<p>10.3 Sofern wir im Rahmen einer etwaigen Stichprobenprüfung Mängel feststellen, sind wir berechtigt, die gesamte Lieferung zurückzuweisen oder nach unserer Wahl die gesamte Lieferung zu kontrollieren bzw. von Dritten kontrollieren zu lassen und den dadurch entstehenden Prüfaufwand dem Lieferanten zu berechnen.</p>	<p>10.3 When we assess in connection with a sampling inspection a defect, we shall have the right at our option, either to reject the whole delivery without any further inspection or to perform another inspection by us or by a third party. The Supplier shall bear all costs of the additional inspection.</p>
<p>11. Sachmängelansprüche</p>	<p>11. Claims of Defects</p>
<p>11.1 Die Einschränkung unserer gesetzlichen Sachmängelansprüche ist unzulässig. Bei Kauf- und Werklieferungsverträgen können wir innerhalb einer angemessenen Nachfrist - nach unserer Wahl - Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder Lieferung einer mangelfreien Sache (Nachlieferung) verlangen. In</p>	<p>11.1 A limitation of our statutory claims on grounds of defects is barred. In the case of sales contracts and contracts for work and materials demand within a reasonable time period the elimination of the defect or the delivery of a defect-free product. In urgent cases (when we are facing extraordinary</p>

<p>dringenden Fällen (wenn uns ein ungewöhnlich hoher Schaden droht, oder, wenn sich der Lieferant mit der Beseitigung eines Mangels im Verzug befindet), sind wir - auch wenn Kaufvertragsrecht Anwendung findet - berechtigt, Mängel auf Kosten und Gefahr des Lieferanten selbst zu beseitigen oder durch Dritte beseitigen zu lassen. Im Falle der Anwendbarkeit des Kaufvertragsrechts gilt dies allerdings nicht, wenn der Lieferant den Mangel nicht zu vertreten hat. Der Lieferant hat uns in diesen Fällen die erforderlichen Kosten und Aufwendungen zu ersetzen.</p>	<p>damages or if the Supplier is in default regarding the elimination of a defect) we shall be entitled - even if Sales Contract Law is applicable - to eliminate the defects by ourselves or to have them eliminated by third parties at the expense and risk of the Supplier. If Sales Contract Law is applicable this does not apply if the Supplier is not responsible for the defect. In such cases, the Supplier shall reimburse us for the required costs and expenses.</p>
<p>11.2 Der Lieferant trägt insbesondere alle im Zusammenhang mit der Mängelfeststellung und Mängelbeseitigung entstehenden Kosten und Aufwendungen, auch soweit sie bei uns anfallen, insbesondere Untersuchungs-, Aus- und Wiedereinbau-, Arbeits-, Material-, Transport- und sonstige Kosten bei der Nachlieferung und der Nachbesserung. Dies gilt auch, soweit sich die Aufwendungen dadurch erhöhen, dass der Liefergegenstand an einen anderen Ort als den Erfüllungsort verbracht wurde, jedoch nicht, wenn unverhältnismäßige Kosten entstehen.</p>	<p>11.2 The Supplier shall bear especially all cost and expenses incurred in connection with the identification and the removal of the defects - also if they incur at us - especially cost for investigation, disassembly and reassembly, work, material, transport and all other cost for subsequent improvement and subsequent delivery. This shall also apply if the expenses increase as a result of the fact that the object of delivery was moved to a place other than the place of performance; however, this shall not apply if disproportional cost will incur.</p>
<p>11.3 Die von uns gewählte Art der Nacherfüllung sowie die Nacherfüllung als solche darf nicht mit der Begründung verweigert werden, dass diese nur mit unverhältnismäßigen Kosten möglich sei, sofern die Kosten der (gewählten) Nacherfüllung den ursprünglichen Kaufpreis der mangelhaften Ware nicht um mehr als das Dreifache übersteigt.</p>	<p>11.3 The kind of supplementary performance chosen by us as well as the supplementary performance itself may not be declined by the supplier on the grounds that disproportional cost will incur provided that the cost of the (chosen) supplementary performance will not exceed the initial price for the product affected more than three times.</p>
<p>11.4 Ansprüche wegen Sachmängeln verjähren innerhalb von 36 Monaten ab Lieferung der Produkte bzw. ab Erbringung der Leistung, es sei denn, dass gesetzlich eine längere Verjährung vorgesehen ist oder wir eine längere Verjährungsfrist vereinbart haben.</p>	<p>11.4 Claims on grounds of defects of quality shall be subject to a limitation period of 36 months commencing with the delivery of the products or performance of service, unless a longer limitation period is legally required or agreed.</p>
<p>11.5 Mit einer Beschränkung unserer gesetzlichen Schadensersatzansprüche sind wir weder hinsichtlich des Verschuldensmaßstabs noch hinsichtlich des Haftungsumfangs und der Haftungshöhe einverstanden.</p>	<p>11.5 We do not accept any kind of limitations of our statutory warranty claims neither with respect to the fault criteria nor with respect to the scope and the amount of liability.</p>
<p>11.6 Im Übrigen finden die gesetzlichen Vorschriften über die Mängelhaftung Anwendung. Die Geltendmachung weitergehender Ansprüche wegen der Lieferung mangelhafter Sachen und/oder der Erbringung mangelhafter Leistungen bleibt uns insoweit unbenommen.</p>	<p>11.6 In addition, the statutory provisions concerning warranty claims shall apply. The enforcement of further claims resulting from the delivery of defective materials and/or the performance of defective services remains unaffected.</p>
<p>12. Qualitätssicherung - Datenblätter - Produkt- bzw. Herstellungsnachweise</p>	<p>12. Quality Assurance - Data Sheets - Certificates relating to products resp. Production</p>

<p>12.1 Der Lieferant hat eine dem neuesten Stand der Technik entsprechende Qualitätssicherung auf der Grundlage von QS 9000 und VDA 6.1 und TS 16949 oder etwaigen nachfolgenden oder ergänzenden Normen durchzuführen und uns diese auf Verlangen nachzuweisen. Der Lieferant erklärt sich bereit, auf Wunsch mit uns eine entsprechende Qualitätssicherungsvereinbarung zu schließen.</p>	<p>12.1 The Supplier must carry out a quality assurance program involving the best available technology based on QS 9000 and VDA 6.1 and TS 16949 or any subsequent or supplementary norms and must provide evidence of these if requested to do so. The Supplier is obliged, if we request this, to conclude an appropriate quality assurance agreement.</p>
<p>12.2 Der Lieferant verpflichtet sich, ein System zur Rückverfolgbarkeit und Bestimmung von Mängeln und Produktfehlern einzurichten und aufrechtzuerhalten, welches es im Falle von Mängeln und Produktfehlern erlaubt, diese zeitlich und mengenmäßig einzugrenzen und rückzuverfolgen.</p>	<p>12.2 The Supplier agrees to establish and maintain a system for tracing and determining defects and product faults, which in the case of defects and product faults in the products will allow them to be isolated and traced in terms of time and quantity.</p>
<p>12.3 Sofern wir oder unser Kunde die Einführung, Erstellung und Verwaltung von Materialdatenblättern oder von sonstigen Produkt- bzw. Herstellungsnachweisen verlangen/ verlangt, verpflichtet sich der Lieferant in Bezug auf die von ihm zu liefernden Produkte, diesem Verlangen ebenfalls nachzukommen und uns sämtliche Informationen, Daten und Unterlagen zukommen zu lassen, die wir benötigen, bzw. die wir benötigen, um die Erwartungen unserer Kunden erfüllen zu können.</p>	<p>12.3 Insofar as we or our customer requires the introduction, preparation and management of data sheets for materials, and other certificates relating to products and/or production, the Supplier shall also fulfil this obligation with respect to the products it is to deliver to us, and shall provide us with all the information, data and documents that we need for ourselves respectively that we need in order to satisfy our customer's expectations.</p>
<p>12.4 Der Lieferant ist auf unser Verlangen verpflichtet, ein Muster, einen Erstmusterprüfbericht, eine Probe und/oder Datenblätter zur Verfügung zu stellen.</p>	<p>12.4 At our request, the Supplier shall provide a sample, a first sample inspection report, a specimen and specification sheets.</p>
<p>13. Schutzrechte Dritter - Rechtsmängelhaftung</p>	<p>13. Industrial Property Rights - Warranty of Title</p>
<p>13.1 Der Lieferant steht dafür ein, dass im Zusammenhang mit seinen Leistungen keine Patente oder sonstige Schutzrechte Dritter (z.B. Gebrauchs- und Geschmacksmuster, Marken, jeweils einschließlich deren Anmeldungen und Urheberrechte) verletzt werden. Dies gilt für den Herstell- und den Liefer-/Leistungsort sowie für alle Länder, in welche die Produkte des Lieferanten oder Strähle+Hess-Produkte, in welchen die Produkte des Lieferanten enthalten oder verbaut sind, vertrieben oder verbracht werden.</p>	<p>13.1 The Supplier warrants that no patent or other industrial property rights of third parties (such as utility models, design patents, trademarks - each inclusive their applications - and copyrights) are infringed in connection with its delivery and or service. This applies to the place of production and the place of delivery resp. performance as well as for all countries in which the products of the Supplier or Strähle+Hess-products - in which the products of the Supplier are contained or integrated - will be distributed or placed.</p>
<p>13.2 Sollten wir von Dritten wegen einer solchen Rechtsverletzung in Anspruch genommen werden, so ist der Lieferant verpflichtet, uns von diesen angeblichen oder tatsächlichen Ansprüchen und Kosten freizustellen, es sei denn, der Lieferant hat die Pflichtverletzung nicht zu vertreten. Alle Kosten, Schäden und Aufwendungen, die uns aus oder im Zusammenhang mit der Inanspruchnahme durch den Dritten entstanden sind, hat uns der</p>	<p>13.2 If a third party asserts a claim against us on grounds of an infringement of such rights, the Supplier shall save us harmless against such alleged or actual claims unless the Supplier is not responsible for the infringement. In such a case the Supplier must reimburse us for all damages and the necessary costs and expenses we have incurred through or in connection with the claims made by the third party unless the</p>

Lieferant zu erstatten, es sei denn, der Lieferant hat die Pflichtverletzung nicht zu vertreten.	Supplier is not responsible for the infringement.
13.3 Unsere Ansprüche gemäß dieser Ziff. 13 verjähren innerhalb von drei Jahren nach Gefahrübergang.	13.3 Our claims according to this Section 13 shall become statute-barred within three years of the transfer of risk.
13.4 Im Übrigen gelten für Rechtsmängel die in Ziff. 11 dieser Einkaufsbedingungen enthaltenen Regelungen sinngemäß.	13.4 Furthermore our claims for defects of title shall be governed according to Section 11 of these Purchase Conditions.
14. Produkthaftung - Rückruf-/Service-aktion	14. Product Liability - Recall/Service Actions
14.1 Der Lieferant ist verpflichtet, uns von Ansprüchen im Rahmen der Produzenten- und Produkthaftung freizustellen, soweit der die Haftung auslösende Fehler auf ein vom Lieferanten geliefertes Produkt zurückzuführen ist und ihm nicht der Nachweis gelingt, dass der Fehler nicht aus seinem Herstellungs- oder Organisationsbereich resultiert.	14.1 The Supplier has to save us harmless against claims for damages of third parties made with regard to producer's liability if the defect is caused by a product delivered by the supplier and insofar as the Supplier cannot disprove that the cause occurred within its area of manufacture or its organization.
14.2 Der Lieferant hat uns auch auf die Risiken hinzuweisen, die von seinem Produkt bei einem nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch ausgehen.	14.2 Supplier shall also draw our attention to the risks involved in the event that its product is not used for the intended purpose.
14.3 Im Fall von Rückrufaktionen oder Serviceaktionen durch uns, unsere Kunden oder Dritte aufgrund von Mängeln oder Fehlern der von dem Lieferanten gelieferten Produkte wird der Lieferant uns alle aufgrund der Rückrufaktion oder Serviceaktion angefallenen Schäden, Kosten und Aufwendungen, ersetzen. Darin enthalten sind die Schäden, Kosten und Aufwendungen, die uns von unseren Kunden in Rechnung gestellt werden. Die gilt nicht, wenn der Lieferant den Mangel oder Fehler nicht zu vertreten hat.	14.3 In case of recall or service actions conducted by us, by our customers or by third parties due to defects or product faults of the products delivered by the Supplier the Supplier must reimburse all damages, costs and expenses occurred in connection with the recall or service action. This covers all damages, costs and expenses charged to us by our customer. This shall not apply if the Supplier is not responsible for the defect or the product fault.
14.4 Der Lieferant ist verpflichtet, zur Abdeckung der vorgenannten Risiken eine Haftpflichtversicherung in angemessener Höhe zu schließen, zu unterhalten und uns diese auf Verlangen nachzuweisen. Uns eventuell zustehende weiterreichende Ansprüche bleiben unberührt.	14.4 The Supplier undertakes to maintain liability insurance with an appropriate insured sum to cover the aforementioned risks and to provide us on demand with evidence without delay. This shall not affect more extensive claims which may be due to us.
15. Haftungsbeschränkungen/-beschränkungen	15. Limitations of Liability
Der Lieferant haftet - gleich aus welchem Rechtsgrund - ohne Einschränkung nach den gesetzlichen Vorschriften und diesen Einkaufsbedingungen. Jeglicher Beschränkung unserer gesetzlichen und vertraglichen Ansprüche (insbesondere aus Verzugs-, Mangel- und Produkthaftung) wird sowohl hinsichtlich des Verschuldensmaßstabs als auch hinsichtlich des Haftungsumfangs und der Haftungshöhe ausdrücklich widersprochen.	The Supplier shall be liable - irrespective of the legal basis - in accordance with statutory law and these Purchase Conditions without any limitation. We do not agree to any restriction and/or limitation of our statutory and contractual claims (in particular as a result of delay, defects and product liability) either with respect to fault criteria or with respect to the scope and the amount of liability.
16. Höhere Gewalt	16. Force Majeure

<p>16.1 Fälle höherer Gewalt, d.h. unvorhergesehene Ereignisse, auf die wir keinen Einfluss haben und die wir nicht zu vertreten haben, befreien uns von der Verpflichtung zur Abnahme der Leistung, wenn die Leistung wegen dieser Umstände unter Berücksichtigung wirtschaftlicher Gesichtspunkte für uns nicht mehr verwertbar ist. In diesem Fall sind wir zum Rücktritt berechtigt. Im Falle der Ausübung des Rücktrittsrechts haben wir jedoch für die im Zusammenhang mit der Erfüllung des Vertrags vom Lieferanten erbrachten, nachgewiesenen und erforderlichen Kosten aufzukommen, soweit er die Leistungen nicht anderweitig nutzen kann und soweit uns eine schuldhaftige Pflichtverletzung gegenüber dem Lieferanten vorzuwerfen ist.</p>	<p>16.1 Unforeseen events, over which we have no influence and for which we are not responsible, shall exempt us from the obligation to accept the delivery or service if the delivery or service is no longer utilisable from an economic viewpoint because of these circumstances. In this case, we are entitled to withdraw from the contract. In case of a withdrawal from contract we shall bear the proven and necessary costs of the Supplier occurred in connection with the performance of the deliveries and services if and to the extent that the Supplier may not use them otherwise and if and to the extent we have infringed culpably our obligations against the Supplier.</p>
<p>16.2 Als Fälle der höheren Gewalt im Sinne von Ziff. 16.1 gelten auch für uns unvorhersehbare unvermeidbare Fertigungsumstellungen bei unseren Kunden.</p>	<p>16.2 Cases of Force Majeure as defined in Section 16.1 shall also be unforeseen and unavoidable production changes at our customers.</p>
<p>17. Werkzeuge - Fertigungsmaterialien - Unterlagen</p>	<p>17. Tools - Manufacturing Equipment - Documents</p>
<p>17.1 Werkzeuge, Fertigungseinrichtungen, Modelle, Matrizen, Schablonen oder sonstige Muster (nachfolgend insgesamt "Werkzeuge" genannt), sowie von uns beigestellte Stoffe und Produkte (nachfolgend insgesamt "Fertigungsmaterialien" genannt), die wir dem Lieferanten zur Verfügung stellen, bleiben unser Eigentum und sind dem Lieferanten nur leihweise überlassen. Der Lieferant hat die Werkzeuge und die Fertigungsmaterialien als unser Eigentum zu kennzeichnen und auf seine Kosten in gebrauchsfähigem Zustand zu erhalten, sie insbesondere sach- und fachgerecht zu pflegen, zu warten und zum Neuwert auf eigene Kosten gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlschäden zu versichern.</p>	<p>17.1 All tools, manufacturing equipment, models, matrices, gauges or other patterns (hereinafter referred to as "Tools") and manufacturing materials (hereinafter referred to as "Manufacturing Materials") we have provided to the Supplier shall remain our property and are only provided by way of lending. The Supplier has to mark the Tools and the Manufacturing Materials as our property and has to service it at its own expense and keep it in good working condition by timely repairs at its own expense and shall insure it at its replacement value against damage by fire, water and theft at its own expense.</p>
<p>17.2 Der Lieferant haftet für alle (vorsätzlich oder fahrlässig) verschuldeten Beschädigungen und Zerstörungen der Werkzeuge und der Fertigungsmaterialien; der Lieferant ist in solch einem Fall insbesondere verpflichtet, uns die Kosten für einen Ersatz der Werkzeuge und der Fertigungsmaterialien zu erstatten.</p>	<p>17.2 The Supplier is liable for all damages and demolitions of the Tools and Manufacturing Materials due to intentional or negligent breach of duty; in this case the Supplier is obliged in particular to reimburse us for the costs of the replaced Tools and Manufacturing Materials.</p>
<p>17.3 Diese Bestimmungen gemäß Ziff. 17 gelten entsprechend für Werkzeuge und Fertigungsmaterialien, die der Lieferant zur Fertigung der für uns bestimmten Produkte herstellt oder herstellen lässt und deren Herstellkosten wir getragen haben. Die Parteien sind sich schon jetzt darüber einig, dass das Eigentum an allen solchen Werkzeugen</p>	<p>17.3 The regulations of this Section 17 shall also apply to Tools and Manufacturing Materials the Supplier has manufactured or has let manufactured by third parties for the fabrication of the products to be delivered to us and which manufacture costs are born by us. The parties hereby agree that title to all such Tools and Manufacturing Materials</p>

<p>Fertigungsmaterialien auf uns übergeht, soweit wir dem Lieferanten vereinbarungsgemäß die Herstellungskosten vergüten.</p>	<p>shall pass to us insofar as we pay the costs of manufacture to the Supplier as agreed.</p>
<p>17.4 Der Lieferant darf die Werkzeuge und Fertigungsmaterialien, die unter den Anwendungsbereich dieser Ziff. 17. fallen, ausschließlich im Zusammenhang mit der Fertigung der für uns bestimmten Produkte nutzen. Der Lieferant verpflichtet sich, diese Werkzeuge und Fertigungsmaterialien ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung Dritten weder zur Besichtigung noch zu sonstigen Zwecken zu überlassen.</p>	<p>17.4 The Supplier may use the Tools and Manufacturing Materials covered by this Section 17 solely for the manufacturing of the products determined to us. The Supplier may not provide any third parties with these Tools and Manufacturing Materials without our prior written consent nor for inspection neither for other purposes.</p>
<p>17.5 Der Lieferant verpflichtet sich, die mit Hilfe der Werkzeuge hergestellten Produkte weder in rohem Zustand, noch als Halb- oder Fertigfabrikate ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung Dritten zu überlassen. Das gleiche gilt für Produkte, die der Lieferant nach unseren Angaben oder unter Mitwirkung von uns (durch Versuche etc.) entwickelt hat.</p>	<p>17.5 The Supplier may not provide third parties with any products - nor as raw material, neither as semi- or finished parts - manufactured with the Tools without our prior written consent. The same shall apply for products which are developed by the Supplier according to our instructions or with support (by tests, etc.) from us.</p>
<p>17.6 Der Lieferant hat (a) nach Erfüllung seiner vertraglichen Pflichten, (b) sofern kein Vertrag zustande kommt, oder, (c) wenn das Vertragsverhältnis beendet wird, die Werkzeuge und Fertigungsmaterialien unverzüglich unaufgefordert in ordnungsgemäßen Zustand an uns heraus zu geben. Der Lieferant hat die Werkzeuge und Fertigungsmaterialien zudem jederzeit auf unser Verlangen unverzüglich in ordnungsgemäßen Zustand an uns heraus zu geben, wenn wir einen berechtigten Grund für das Herausgabeverlangen haben.</p>	<p>17.6 Supplier shall immediately return all Tools and Manufacturing Equipment to us in a proper condition without demand (a) after performance of its contractual duties, (b) if no contract will be concluded, or (c) if the contractual relationship will be terminated. In addition, Supplier shall immediately return all Tools and Manufacturing Equipment to us in a proper condition upon request if we may demonstrate a legitimate reason for the request for return.</p>
<p>17.7 Eine Verbindung, Verarbeitung oder Vermischung der Fertigungsmaterialien erfolgt stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Erlischt das (Mit)Eigentum durch Verbindung, Verarbeitung oder Vermischung, so wird bereits jetzt vereinbart, dass das (Mit)Eigentum an der neuen Sache anteilmäßig nach dem Verhältnis des Wertes der Fertigungsmaterialien zum Wert des Gesamterzeugnisses auf uns übergeht. Der Lieferant verwahrt die in unserem (Mit)Eigentum stehenden Gegenstände unentgeltlich.</p>	<p>17.7 Any combining, processing or mixing of our Manufacturing Materials by the Supplier shall always take place for us as manufacturer but without any obligation for us. If combining, processing or mixing occurs in such a way that the Supplier's objects are to be considered as the main objects Supplier shall transfer co-ownership to us proportionately. The Supplier shall store and keep the objects subject to our (co)ownership in our name and free of charge.</p>
<p>17.8 Alle Unterlagen, Pläne, Abbildungen, Berechnungen, Entwürfe, Herstellvorschriften, Muster, Zeichnungen usw. (nachfolgend insgesamt "Unterlagen" genannt), die wir dem Lieferanten zur Angebotsabgabe oder Ausführung eines Vertrages zur Verfügung stellen, bleiben unser Eigentum. Der Lieferant darf die Unterlagen nur im Rahmen der Vertragserfüllung verwenden. Unterlagen sind uns ohne Aufforderung kostenlos zurückzusenden,</p>	<p>17.8 All documentation, plans, illustrations, calculations, drafts, manufacturing regulations, samples, drawings etc. (hereinafter referred to collectively as "Documentation"), which we make available to the Supplier so that it can submit a quotation or carry out a contract, will remain our property. The Supplier may only use the Documentation in the context of fulfilling the contract. Documentation is to be</p>

<p>sobald sie zur Angebotsausarbeitung und zur Ausführung des Vertrages nicht mehr benötigt werden, und zwar einschließlich etwa gefertigter Kopien. Der Lieferant verpflichtet sich, die Unterlagen ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung nicht zu vervielfältigen, keinem Dritten zugänglich zu machen und zudem den Inhalt der Unterlagen Dritten gegenüber geheim zu halten.</p>	<p>returned to use voluntarily free of charge as soon as it is no longer needed to draw up a quotation and to carry out the contract, including any copies that may have been made. The Supplier undertakes not to cede the Documentation to any third party without our prior written consent and also to keep the content of the Documentation secret from third parties.</p>
<p>18. Übereinstimmung mit Gesetzen</p>	<p>18. Compliance with Laws</p>
<p>18.1 Der Lieferant wird während der Laufzeit und in Ausführung des jeweiligen Vertrages bzw. der jeweiligen Bestellung die jeweils gültigen Gesetze, Verordnungen und sonstigen Rechtsvorschriften und Handelsbräuche einhalten, die auf seinen Unternehmensbereich, insbesondere betreffend die Entwicklung, Herstellung, Verkauf, Transport, Export, Zertifizierung seiner Produkte, anwendbar sind. Dies betrifft insbesondere die gesetzlichen Vorschriften über die sicherheitstechnische und umweltbezogene Ausführung und Verfahren technischer Erzeugnisse, die allgemein anerkannten Regeln der Technik und die sonstigen Vorschriften, die den Stand der Technik zum Zeitpunkt der Leistung wiedergeben.</p>	<p>18.1 For the duration and in the performance of a contract concluded with us, Supplier ensures to comply with the applicable laws, decrees and other statutory provisions and commercial customs applicable to the business sector of the Supplier, including without limitation with respect to development, manufacture, sale, transport, export and certification of its Products as well as provisions with respect to technical and environmental safety relating to manufacture and processing of technical products, the generally accepted Rules of the Art and all other specifications reflecting the State of the Art at the time of the individual supply and/or performance.</p>
<p>18.2 Auf Anforderung durch uns wird der Lieferant die Einhaltung der vorstehenden Gesetze etc. schriftlich bestätigen. Der Lieferant wird uns alle Schäden, Kosten und Aufwendungen ersetzen, die uns durch die Nichteinhaltung der vorstehenden Regelungen durch den Lieferanten entstehen; der Lieferant wird uns zudem von etwaigen, in diesem Zusammenhang gegen uns erhobenen Ansprüchen Dritter freistellen. Dies gilt nicht, wenn der Lieferant die Nichteinhaltung nicht zu vertreten hat.</p>	<p>18.2 Upon request, the Supplier shall confirm the compliance with the aforementioned laws etc. in writing. The Supplier shall reimburse us for all damages, costs and expenses which result of the non-compliance of the aforementioned regulations by the Supplier and shall indemnify us from any third-party claims raised against us in connection therewith. This shall not apply if the Supplier is not responsible for the non-compliance.</p>
<p>19. Exportkontrolle - Zoll - Erklärungen über den Warenursprung</p>	<p>19. Export Control - Customs - Declaration about the Origin of the Products</p>
<p>19.1 Der Lieferant ist verpflichtet, uns über etwaige Genehmigungspflichten bei (Re-)Exporten seiner Güter gemäß deutschen, europäischen, US-Ausfuhr- und Zollbestimmungen sowie den Ausfuhr- und Zollbestimmungen des Ursprungslandes seiner Güter in seinen Geschäftsdokumenten zu unterrichten. Hierzu gibt der Lieferant zumindest in seinen Angeboten, Auftragsbestätigungen und Rechnungen bei den betreffenden Waren folgende Informationen an:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Ausfuhrlistennummer gemäß der Anlage AL zur deutschen Außenwirtschaftsverordnung oder vergleichbare Listenpositionen einschlägiger Ausfuhrlisten, 	<p>19.1 The Supplier must inform us about possible obligations to obtain a permit in case of (re)exports of its products according to German, European, US-export and customs regulations and about the export and customs regulations of the place of origin in its business documents. For this the Supplier must provide in its quotations, order confirmations and invoices at least the following information regarding the goods affected:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the export list number according to Exhibit AL of the German Foreign Trade Regulations or comparable list positions of relevant export lists,

<ul style="list-style-type: none"> - für US-Waren die ECCN (Export Control Classification Number) gemäß US Export Administration Regulations (EAR), - den handelspolitischen Warenursprung seiner Güter und der Bestandteile seiner Güter, einschließlich Technologie und Software, - ob die Güter durch die USA transportiert, in den USA hergestellt oder gelagert, oder mit Hilfe US-amerikanischer Technologie gefertigt wurden, - die statistische Warennummer (HS-Code) seiner Güter, sowie - einen Ansprechpartner in seinem Unternehmen zur Klärung etwaiger Rückfragen von uns. <p>Auf unsere Anforderung ist der Lieferant verpflichtet, uns alle weiteren Außenhandelsdaten zu seinen Gütern und deren Bestandteilen in Textform mitzuteilen sowie uns unverzüglich (vor der Lieferung entsprechender hiervon betroffener Güter) über alle Änderungen der vorstehenden Daten schriftlich zu informieren.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - in case of US products the ECCN (Export Control Classification Number) according to US Export Administration Regulations (EAR), - the trade political origin of its products and of its elements inclusive technology and software, - if the products were transported in the US, were produced or stored in the US or were produced by use of US-technology, - the statistic product number (HS-code) of its products, and - a contact person in its company for the clarification of possible questions. <p>On demand the Supplier must inform us in text form about all export data regarding its products and their elements; in addition, the Supplier must inform us immediately - prior to the delivery of affected products - about any change of the aforementioned information.</p>
<p>19.2 Der Lieferant verpflichtet sich, eine Lieferantenerklärung nach VO (EG) Nr. 1207/2001 über den Ursprung der gelieferten Erzeugnisse auszustellen. Dies gilt auch für neu aufgenommene Artikel während des Gültigkeitszeitraumes der Lieferantenerklärung. Der Lieferant haftet für sämtliche Nachteile, die uns durch eine schuldhafte nicht ordnungsgemäße oder verspätete Abgabe der Lieferantenerklärung entstehen. Soweit erforderlich, hat der Lieferant seine Angaben zum Warenursprung mittels eines von seiner Zollstelle bestätigten Auskunftsblattes nachzuweisen.</p>	<p>19.2 The Supplier must issue a supplier's declaration according to EC directive No. 1207/2001 about the origin of the products. This shall also apply for any further products added during the validity period of the supplier's declaration. The Supplier shall be liable for any disadvantages and damages due to a culpable improper or delayed delivery of the supplier's declaration. If necessary, the Supplier shall proof the details of origin by use of a disclosure form (<i>Auskunftsblatt</i>) approved by its custom office (<i>Zollstelle</i>).</p>
<p>19.3 Sollten die gesetzlichen Voraussetzungen für die Abgabe einer Lieferantenerklärung nicht zutreffen, wird uns der Lieferant informieren und eine entsprechende Begründung liefern.</p>	<p>19.3 If the legal requirements for the delivery of a supplier's declaration are not given the Supplier shall inform and provide us with an appropriate statement.</p>
<p>19.4 Der Lieferant verpflichtet sich gegenüber uns, die ihn treffenden Pflichten bei (Re-)Exporten seiner Güter gemäß deutschen, europäischen, US-Ausfuhr- und Zollbestimmungen sowie den Ausfuhr- und Zollbestimmungen des Ursprungslandes seiner Güter einzuhalten. Der Lieferant wird uns alle Schäden, Kosten und Aufwendungen ersetzen, die uns durch die Nichteinhaltung der Pflichten gemäß dieser Ziff. 19.4 durch den Lieferanten entstehen; der Lieferant wird uns zudem von etwaigen, in diesem Zusammenhang gegen uns erhobenen Ansprüchen Dritter freistellen. Dies gilt nicht, wenn der Lieferant die Nichteinhaltung nicht zu vertreten hat.</p>	<p>19.4 The supplier commits himself to us, to fulfil its obligations in case of (re)exports of its products according to German, European, US-export and customs regulations and about the export and customs regulations of the place of origin. The Supplier shall reimburse us for all damages, costs and expenses which result of the non-compliance of the regulations of this Section 19.4 by the Supplier and shall indemnify us from any third-party claims raised against us in connection therewith. This shall not apply if the Supplier is not responsible for the non-compliance.</p>

20. Erfüllungsort - Gerichtsstand - Anwendbares Recht	20. Place of Performance - Venue - Applicable Law
20.1 Erfüllungsort für alle Lieferungen und Leistungen ist Althengstett, Deutschland.	20.1 Place of performance for all deliveries and services shall be Althengstett, Germany.
20.2 Für Rechtsstreitigkeiten, die in die sachliche Zuständigkeit der Amtsgerichte fallen, ist das Amtsgericht Calw, Deutschland und für Rechtsstreitigkeiten, die in die sachliche Zuständigkeit der Landgerichte fallen, das Landgericht Stuttgart, Deutschland als Gerichtsstand vereinbart. Wir sind jedoch wahlweise berechtigt, den Lieferanten nach unserer Wahl auch an dessen allgemeinen gesetzlichen Gerichtsstand zu verklagen.	20.2 The Amtsgericht (local court) Calw, Germany is agreed to be the place of jurisdiction for legal actions falling within the subject-matter jurisdiction of Amtsgerichte (local courts), and the Landgericht (regional court) Stuttgart, Germany for legal actions which fall within the subject-matter jurisdiction of Landgerichte (regional courts). We are also entitled to start a legal action at Supplier's domicile.
20.3 Es gilt deutsches Recht unter Ausschluss der kollisionsrechtlichen Bestimmungen und des UN-Kaufrechtsabkommens (CISG).	20.3 The contractual relationship shall be subject to the laws of the Federal Republic of Germany without giving effect to its conflict of laws principle. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.